

**C. ABDUL HAKEEM COLLEGE (AUTONOMOUS),  
MELVISHARAM - 632 509.**

**SEMESTER EXAMINATIONS, NOVEMBER - 2018**

**B.A., ENGLISH**

**SEMESTER V**

**U15SEN501 – INDIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION**

**(SBS - III)**

**Time: Three Hours**

**Maximum: 60 Marks**

**SECTION - A (10 X 1 = 10 Marks)**

**Answer ALL Questions.**

1. What is the objective of translation?
2. Define the term 'Asiatic Society'.
3. Name the three approaches to translation at the language level.
4. The term nadukal has been translated as headstone. What is the impact of the word in the original and in the translation?
5. Define the term inflexions with an example.
6. List two words from other Indian languages which correspond to the word chithi.
7. The prefix 'da' in Kaushikda is a short form for which word?
8. Translate the following words in Tamil: Arrey, Eiji, Mukhia, Dilli.
9. Translate the following poem into Tamil.

Our grain and wealth go

Far away to foreign lands

Prices soar higher ever year

Farmers wait for food

10. Which is the birthplace of Jallikattu?

**SECTION - B (5 X 4 = 20 Marks)**

**Answer ALL Questions.**

11. a) Explain the terms of formal equivalence and dynamic equivalence.  
(Or)  
b) Explain the uses of transliteration with your own examples.
12. a) Hyphenated expressions and compound words are difficult to translate.  
Why?  
(Or)  
b) In the poem 'Elegy-2' Avvaiyar doubts. Why?
13. a) Do the words vehicle and transport mean the same? Explain.  
(Or)  
b) Attempt the translations of the following passages.  
  
Procurer Two: Make knots, finer carpets.  
Procurer One: Finer the carpet, higher the price,  
higher the price, bigger the profit.  
Procurer Two: More carpets mean more dollars.  
Procurer One: More dollars mean more pleasure.
14. a) What does Gang mean by Magic Carpet?  
(Or)  
b) How would you react to the symbolism in 'The Tigress'?
15. a) Are Jallikattu and the Spanish bullfight similar games played in different cultures?

(Or)

b) Write a note on Periyapatti Bulls.

**SECTION - C (3 X 10 = 30 Marks)**

**Answer ANY THREE Questions.**

16. Explain the role of Akbar in promoting translation in India.
17. Compare and contrast the points of view of the adult and children characters in 'Gulabjannun'.
18. Comment on the suffering of the children in 'The Magic Carpet'.
19. The tussle is only between horn and hand – Discuss with reference to 'Vaadivasal'.
20. Describe the symbolical significance in 'The Tigress'.

\*\*\*\*\*